

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ  
між

КИЇВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ  
КУЛЬТУРИ І МИСТЕЦТВ  
(м. Київ, Україна)  
та  
АКАДЕМІЯ ТУРИЗМУ ТА  
ГОТЕЛЬНОГО МЕНЕДЖМЕНТУ  
(Гданськ, Польща)

Дата: «13» 12 2023 року

COOPERATION AGREEMENT  
between

KYIV NATIONAL UNIVERSITY  
OF CULTURE AND ARTS  
(Kyiv, Ukraine)  
and  
ACADEMY OF TOURISM AND HOTEL  
MANAGEMENT  
(Gdansk, Poland)

Дата: «13» 12 2023

Київський національний університет культури і мистецтв, в особі президента Михайла Поплавського, доктора педагогічних наук, професора, з одного боку, та Академія туризму і готельного менеджменту, в особі президента Яна Захаревича, з іншого боку, надалі разом іменовані «Сторони», уклали цей договір про співпрацю (далі – «Договір»).

Стаття 1.

Керуючись чинним законодавством своїх країн і внутрішніми правилами та положеннями, Сторони висловили обопільний намір розвивати такі напрямки співробітництва:

1.1 Узгодження навчальних програм освітніх рівнів «бакалавр», «магістр» і виробничої практики по типу подвійного диплома та їх реалізація

1.2. Взаємні візити професорсько-викладацького складу (лекторів) з метою викладання, підвищення кваліфікації та обміну науково-дослідницьким досвідом.

1.3. Участь в наукових конференціях, симпозіумах і семінарах на запрошення Сторони, яка є організатором заходу.

1.4. Обмін досвідом та інформацією по освітнім програмам, методологією викладання і підходами, що застосовуються в освітньому процесі.

1.5. Підготовка та опублікування спільних наукових публікацій.

1.6. Підтримка академічного та культурного

Kyiv National University of Culture and Arts, represented by President Mykhailo Poplavskiy, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, on the one hand, and Academy of tourism and hotel management, represented by President Jan Zacharewicz, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties, have concluded this Agreement of Understanding. (hereinafter referred to as "Agreement").

Article 1.

Guided by the current legislation of their countries and internal rules and regulations, the Parties have expressed mutual intention to develop the following areas of cooperation:

1.1 Coordination of educational programs educational level bachelor, master and practice under the double diploma program and their implementation

1.2. Mutual visits of the scientific and pedagogical staff (lecturers) for the purpose of teaching, advanced training and exchange of research experience.

1.3. Participation in scientific conferences, symposia and seminars at the invitation of the Party that organizes the event.

1.4. Exchange of experience and information on educational programs, teaching methodology and approaches used in the educational process.

1.5. Preparation and publication of joint scientific publications.

1.6. Support for academic and cultural exchange of students.



обміну студентами.

Стаття 2.

Сторони домовилися розглянути можливість розробки програм «подвійних дипломів» за напрямками, що становлять взаємний інтерес.

Стаття 3.

Сторони висловили згоду взаємно сприяти просуванню і розвитку своїх загальних освітніх програм, що сприяють професійному зростанню і розвитку студентів.

Стаття 4.

Кожен з напрямків співробітництва Сторін, перерахованих в статті 1, може стати предметом окремої угоди.

Стаття 5.

Умови, викладені в статтях 1–4 цього Договору, є лише висловленням поточних намірів Сторін. Вони не є юридично обов'язковими і не можуть бути підставою для будь-яких інших прав або зобов'язань.

Стаття 6.

Кожна Сторона зобов'язується не розголошувати конфіденційну інформацію, отриману від іншої Сторони. Кожна Сторона визнаватиме всю конфіденційну інформацію, якою володіє інша Сторона, як конфіденційну за умови закріплення в письмовому вигляді визначення такої інформації як конфіденційної, і не буде розкривати її або надавати до неї доступ третім особам без письмового на те дозволу від власника такої конфіденційної інформації.

Стаття 7.

Цей Договір набирає чинності з дати його підписання і діє протягом 5 років якщо тільки одна із Сторін не побажає розірвати цей Договір раніше з повідомленням про це іншій Стороні в 90-денний строк до дати передбачуваного розірвання.

Стаття 8.

Цей Договір укладено у двох оригінальних примірниках англійською і українською

Article 2.

The parties agreed to consider the possibility of developing “double degree” programs in areas of mutual interest.

Article 3.

The parties agreed to mutually support the promotion and development of their general educational programs that conduce to professional growth and student development.

Article 4.

Each of the cooperation areas of the Parties listed in Article 1 may be the subject of a separate agreement.

Article 5.

The conditions set out in Articles 1–4 of this Agreement are merely an expression of the current intentions of the Parties. They are not legally binding and cannot be the basis for any other rights or obligations.

Article 6.

Each Party undertakes not to disclose confidential information received from the other Party. Each Party shall recognize all confidential information held by the other Party as confidential provided that such information is designated as confidential in writing and shall not disclose or provide access to it to third parties without the written permission of the owner of such confidential information.

Article 7.

This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for 5 years unless one of the Parties wishes to terminate this Agreement earlier by notifying the other Party within 90 days of the intended termination date.

Article 8.

This Agreement is concluded in two original copies in English and Ukrainian, one copy in

мовах, по одному примірнику українською та англійською мовами для кожної Сторони, причому кожен екземпляр має однакову юридичну силу. Однак у разі виникнення протиріч переважаною вважається українська версія.

**Київський національний університет  
культури і мистецтв**  
вул. Євгена Коновальця, 36  
01133 м. Київ, Україна  
Тел.: +38 (044) 529 98 33  
Факс: +38 (044) 529 98 46

Президент Михайло Поплавський

**Академія туризму і готельного  
менеджмента**  
12/13 вул. Мішевського  
80-239 Гданьск, Польща  
Тел. +48-58-520-26-14  
E-mail: wstih@wstih.pl

**PROREKTOR**  
*ds. Rozwoju*  
*i Współpracy Międzynarodowej*

Президент Ян Захаревич

Ukrainian and English for each Party, and each copy has the same legal force. However, in case of contradictions, the Ukrainian version is considered predominant.

**Kyiv National University of Culture and Arts**  
36, Yevhena Konovatsia St.  
01133 Kyiv, Ukraine  
Tel.: +38 (044) 529 98 33  
Fax: + 38 (044) 529 98 46

President Mykhailo Poplavskiy

**Academy of Tourism and Hotel Management**

12/13, Miszewskiego St.  
80-239 Gdańsk, Poland  
Phone: +48-58-520-26-14  
E-mail: wstih@wstih.pl

**PROREKTOR**  
*ds. Rozwoju*  
*Współpracy Międzynarodowej*

President Jan Zacharewicz

